

Christian Morgenstern,	Christian Morgenstern,	Christian Morgenstern,	Christian Morgenstern,	Christian Morgenstern,
Le loup-garou	La lupfantomo	El Hechicero	Varulven	Der Werwolf
<i>tradukita de R. Platteau</i>	<i>tradukita de Bertilo Wennergren</i>	<i>tradukita de Hans Eiseneck</i>	<i>tradukita de Sven Collberg</i>	
Un loup-garou, une certaine nuit, Laissa sa moitié et puis se rendit Auprès de la tombe d'un maître d'école Et lui dit, " sur moi dis tout, c'est ton rôle ! "	Jen lupfantom' de famili' meznokte iam kuris for al tombo de la profesor'. kaj petis pri konjugaci'.	Un hechicero, con esposa vino un día a la fosa de su maestro, y al profesor pidió: "¿Me cuentas? ¡Por favor!"	En varulv lopp från fru m.m. en vacker afton samt begav sig till en bymagisters grav och bad: "Var snäll och konjugera.	Ein Werwolf eines Nachts entwich von Weib und Kind und sich begab an eines Dorfschullehrers Grab und bat ihn: „Bitte, beuge mich!“
Un loup-garou, une certaine nuit, Laissa sa moitié et puis se rendit Auprès de la tombe d'un maître d'école Et lui dit, " sur moi dis tout, c'est ton rôle ! "	Do diktis tiu dokta ul' starante sur la kructabul' dum lup' senmova kiel splinto atentis vortojn de l' mortinto.	El profesor sin vacilar subió y comenzó a hablar. Desde allá de su letrero se dirigió al hechicero:	mig!" Byskolläraren stod upp på blecknamnsskyltens mässingknopp med svar till den, som satt på pass med tåligt korslagd tass på tass.	Der Dorfschulmeister stieg hinauf auf seines Blechschilds Messingknopf und sprach zum Wolf, der seine Pfoten geduldig kreuzte vor dem Toten:
...

<p>“ - On peut à ton sujet puisque nous y sommes Se demander encor bien des choses en somme. Loup-garou ? mais avant Il faut se dire : loup-garou quand ?</p>	<p>De “lupfantomo”, simpla rekta, tra “lupfintomo”, plej perfekta, plu “lupfontomo”, iom rara, ĝis “lupfuntomo”, ho, koŝmara.</p>	<p>“El hechiuno” le explica, “el hechidos” después indica, “el hechitres” dice al fin, “con eso basta ¡chiquitín!”</p>	<p>“Jag var-ulv 1:a pers. i sing., du, han, hon, den, det var-ulv. Så vi voro-ulv, I voren. På de voro-ulv kom ingenting.”</p>	<p>„Der Werwolf“ – sprach der gute Mann, „des Werwolfs, Genitiv sondern, dem Werwolf, Dativ, wie man’s nennt, den Werwolf, - damit hat’s ein End!“</p>
<p>Loup-garou comment ? et puis Bien évidemment loup-garou ? ” Toutes ces questions semblèrent au loup bien absconses, Car en fait ce qu’il voulait c’était les réponses.</p>	<p>Ĉi participoj plaĉis multe al la fantomo, kaj rezulte ĝi petis: “Legu plu el PIV-o pri participoj en pasivo.”</p>	<p>El hechicero, conmovido por lo que capta su oído, al maestro ruega, encantado, que le adjunte un quebrado.</p>	<p>Varulven myste glad åt hur pers. hade följts av sing. och plur. “Fast”, bad han, “kan det inte ges ens en enda pers. i tempus presens?”</p>	<p>Dem Werwolf schmeichelten die Fälle er rollte seine Augenbälle. „Indessen“, bat er, „füge doch zur Einzahl auch die Mehrzahl noch!“</p>
<p>“ - Point de réponses, dit le puits de savoir, Etre imaginaire, nul ne peut te voir ! ” A ces mots l’animal éclata tout en larmes. “ - Oh!, même les baisers de ma douce moitié</p>	<p>La viro ĉagreniĝis tamen: “Jam fermis mi per fin’ kaj amen, ĉar netransiraj bestoj feblas kaj la pasiv’ neniam eblas.”</p>	<p>Pero el profesor confiesa que nada sabe con certeza: “Hay muchos hechos. Hechiceros únicamente hay enteros.”</p>	<p>Bekänna måste vår magister, att därvidlag fanns vissa brister. En varulv sine imperfecto var contradictio in adjecto.</p>	<p>Der Dorfschullehrer aber musste gestehn, dass er von ihr nichts wusste. Zwar Wölfe gab’s in großer Schar, doch „Wer“ gab’s nur im Singular.</p>
...

Ne pourrons plus me faire me sentir tout entier.	Sed lupfan- tomo pri transiro	El brujo se volvió muy triste:	Varulven satt med tårad lins.	Der Wolf er- hob sich tränenblind –
Rester un loup-garou est un sort qui m’alarme. ”	ja spertas pli ol eê vam- piro.	“Mi cara mitad, ¿no la viste?”	Han visste att han fanns och finns.	er hatte ja doch Weib und Kind!
Mais comme le loup était bien poli	La lup’ revenis larmokula	Ya que no era sabio	Därtill kom också fru	Doch da er kei- ne Gelehrter eben,
Il remercia et puis repar- tit.	al sia famili’ ulula.	con grati- tud se despidió.	m.m. som även måste existera.	so schied er dan- kend und er- geben.

*Traduko de la Germana
poemo “Der Werwolf”
de CHRISTIAN MOR-
GENSTERN (Kristiano
Matenstelo, *1871-05-
06 – †1914-03-31) en la
Franca de R. Platteau.*

*Arg-825-1655 (2013-02-13
21:56:38)*

*Tiu ĉi francigo troviĝas
en [http://bertilow.com/literaturo/
lupfantomo.html](http://bertilow.com/literaturo/lupfantomo.html).*

*Traduko de
la Germana
poemo “Der
Werwolf” de
CHRISTIAN
MORGENSTERN
(Kristiano
Matenstelo,
*1871-05-06 –
†1914-03-31)
en Esperan-
ton de Bertilo
Wennergren.*

*Arg-825-1653
(2013-02-14
23:29:47)*

*Vidu la re-
tejon [http://bertilow.com/
literaturo/
lupfantomo.
html](http://bertilow.com/literaturo/lupfantomo.html).*

*Traduko de
la Germana
poemo “Der
Werwolf” de
CHRISTIAN
MORGENSTERN
(Kristiano
Matenstelo,
*1871-05-06 –
†1914-03-31)
en hispana de
Hans Eiseneck.*

*Arg-825-1656
(2013-02-13
18:46:00)*

*Tiu ĉi trsduko
en la kastilian
lingvon tro-
viĝas en [http://bertilow.com/
literaturo/
lupfantomo.
html](http://bertilow.com/literaturo/lupfantomo.html).*

*Traduko de la
Germana poemo
“Der Werwolf”
de CHRISTIAN
MORGENSTERN
(Kristiano
Matenstelo,
*1871-05-06 –
†1914-03-31) en
la Svedan de Sven
Collberg.*

*Arg-825-1654
(2013-02-13
17:00:43)*

*Tiu ĉi francigo
troviĝas ne la
reterjo [http://
bertilow.com/
literaturo/
lupfantomo.
html#sv](http://bertilow.com/literaturo/lupfantomo.html#sv).*

*Verkinto de tiu ĉi
Germana poemo
estas CHRISTIAN
MORGENSTERN
(Kristiano Maten-
stelo, *1871-05-
06 – †1914-03-31).*

*Arg-825-1652
(2013-02-11
18:44:21)*